

**CROSSING THE BORDER BETWEEN SPANISH AND ENGLISH: CURRENT
ISSUES, FUTURE PERSPECTIVES, LINGUISTIC AND LITERARY INSIGHTS.
FEBRUARY 5-6, 2019 * PROGRAM (DECEMBER 2018)**

TIMES	5 TH FEBRUARY 2019	
9:00-9:45	Registration	
9:45-10:00	Welcome and Introduction	
10:00-11:00	Keynote speaker: Kim Potowski “Mi español tiene hambre”: La pérdida de la lengua familiar August Vermeulen	
11:00-11:30	COFFEE	
	Oude Infirmierie	August Vermeulen
	Estudios lingüísticos	Estudios literarios
11:30-12:00	El uso estilístico del anglicismo en los titulares deportivos de la prensa española Susana Guerrero Salazar	Transculturación en la literatura hispanofilipina: “El Talisay” de Adelina Gurra Monasterio Irene Villaescusa Illán
12:00-12:30	¡Allí sale el sol de mi día!: A Comparative Study of Conceptual Metaphor in Peninsular & Latin American Spanish Piropos and English Pick Up Lines Jose Luis Perea-Hernandez	El Corrido mexicano y mexicoamericano, género en cruce de fronteras Juan Carlos Ramírez-Pimienta
12:30-13:00	Anglicismos en el Diccionario castellano (1786-88) e influjo lexicográfico de Samuel Johnson en Esteban de Terreros Elena Carpi & Francisco M. Carriscondo-Esquivel	Jack Kerouac’s relation to and use of elements of Mexico in his poetry collection Mexico City Blues. Steven Tracy
13:00-14:00	LUNCH	
14:00-14:30	¿Qué hacer con los anglicismos en un contexto de interpretación hacia un idioma como el español? El caso de los anglicismos informáticos. Hildegard Vermeiren and Guillermo Sanz Gallego	Un memory map sensorial: Killer Crónicas (2004) de Susana Chávez Silverman. Eugenia Helena Houvenaghel
14:30-15:00	Mariano Rajoy tuiteó su felicitación. Constructional borrowing through novel digital verbs. Montserrat Martínez-Vázquez	Juegos intermediales en las construcciones identitarias de la literatura chicana Diana Castilleja
15:00-15:30	Anglicismos sintácticos en un corpus de prensa: un análisis diatópico. Simona Cocco	La percepción de la atrición lingüística en la literatura angloespañola del exilio. Tomás Espino Barrera
15:30-16:00	COFFEE	
16:00-16:30	Gender-Assignment Strategies within the Bilingual Determiner Phrase: Four Spanish-English Communities Examined Marta Królikowska; Emma Bierings; Anne Beatty-Martínez; Christian Navarro-Torres; Paola Dussias; M. Carmen Parafita Couto	“The Brief Wondrous Life of Oscar Wao: Junot Díaz y los reflejos lingüísticos y literarios de dos culturas en contacto” Graciela Tissera
16:30-17:00	Complex constructs in language corpora: Addressing the “erosion” of Spanish aspectual contrasts. Rafael Salaberry	The Spanish lexicon in Esmeralda Santiago’s “When I was Puerto Rican”: a gateway to Puerto Rican culture Simona-Luiza Tigris
17:00-18:00	Keynote speaker: An Van Hecke Vivir entre dos lenguas: construcción identitaria y bilingüismo en la autobiografía chicana August Vermeulen	

TIMES	6 TH FEBRUARY 2019
	August Vermeulen
	Estudios lingüísticos
9:00-9:30	Tipos y grados de cambio de código en un corpus de breves textos literarios. Vande Castele An & Dethier Lauren
9:30-10:00	En la telenovela están hablando Spanglish: marcas de identidad en el discurso de dos personajes de <i>Al otro lado del muro</i> . Lilia Malavé Gómez
10:00-10:30	Bilingual Verbs in Spanish/English Code-Switching. Osmer Balam, María del Carmen Parafita Couto & Hans Stadthagen-González
10:30-11:00	Cambio de código y posición variable del adjetivo. Renata Enghels
11:00-11:30	COFFEE
11:30-12:30	Keynote speaker: Silvia Betti “Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)”. El ‘efecto Trump’ en el español de los Estados Unidos. Oude Infirmier
12:30-13:30	LUNCH
	Estudios socio-culturales
13:30-14:00	Sympathy for Spanish. Capital moral e institucionalización de la enseñanza de español en Estados Unidos (1915-1920). Lorena Albert Ferrando
14:00-14:30	Spanglish at the University of Puerto Rico: Perceptions and Misconceptions. Itza M. Hernández-Giovannetti
14:30-15:00	Children's simultaneous acquisition of Spanish and English: Structural and social factors. Daniel Smith
15:00-15:30	Yo no sé mucho inglés”: Feeling Languageless in the English Classroom. Yaritza Sánchez Silva
15:30-16:00	COFFEE
16:00-17:00	VUB & UGent (PhD) Student presentations
17:00-17:30	Concluding remarks and publication plans